

Trabajo original

Facultad de Ciencias Médicas “Mariana Grajales Coello”, Holguín.

Guía práctica en Inglés para el reporte de casos, utilizada en estudios de postgrados en la Facultad de Ciencias Médicas “Mariana Grajales”.

Practical Guide for Reporting Medical Cases in English at Postgraduate Courses at Holguin Faculty of Medical Sciences, Mariana Grajales Coello.

Luz Martha Sintés Cobas¹, Roberto Sánchez Rodríguez², Baldomero Dovalé Borjas³.

1 Licenciada en Educación, Especialidad de Inglés, Profesora Asistente, Dpto. de Inglés, Facultad de Ciencias Médicas, Holguín, Cuba.

2 Licenciado en Educación, Especialidad de Inglés, Profesor Asistente, Dpto. de Inglés, Facultad de Ciencias Médicas, Holguín, Cuba.

3 Licenciado en Educación, Especialidad de Inglés, Profesor Asistente, Dpto. de Inglés, Facultad de Ciencias Médicas, Holguín, Cuba.

RESUMEN

El trabajo consistió en la elaboración de una guía didáctica utilizada como material de estudio para los estudiantes de postgrado, médicos y personal de la salud que se prepararon en el idioma para colaborar en países de habla inglesa, también puede ser utilizada por estudiantes de pregrado, específicamente en cuarto y quinto años de medicina. Este material resultó ser un valioso instrumento de consulta para los profesores que imparten el inglés médico. Esta guía consta de vocabulario, expresiones y frases necesarias para la presentación de casos, desde la entrevista, lo que debe hacer el médico antes, durante y después del examen físico, así como vocabulario necesario para informar los hallazgos, investigaciones y diagnóstico. La misma ha sido utilizada por médicos que se están entrenando en el idioma y ha sido valorada de mucha utilidad por ellos.

Palabras clave: examen físico, cuarto y quinto año de medicina.

ABSTRACT

This paper is a guide that can be a helpful material for the postgraduate students, doctors and all workers from the health system that should master the English language to work in English speaking countries, this material can also be used in 4th and 5th years medicine. It can be a consulting instrument for young professors who teach medical English. Vocabulary, expressions and phrases that are necessary to report cases, specially related to the physical exam, investigations and diagnosis can be found in this guide. This guide has been used by doctors and it is considered very useful.

Key words: physical exam, 4th and 5th year medicine.

INTRODUCCIÓN

Después de varios años de trabajo en la preparación intensiva de médicos en el idioma Inglés con fines específicos, para trabajar en países de habla inglesa, fundamentalmente en África, en la esfera de atención al paciente, hemos decidido, debido a las dificultades detectadas y por la no existencia de bibliografía, hacer una guía que sirva de material de consulta tanto a los docentes como a los estudiantes.

Para realizar este trabajo tuvimos en cuenta el nivel de los estudiantes, y sus necesidades, las cuales conocimos por encuestas realizadas y por experiencia de los docentes. Para nuestros estudiantes lograr una competencia aceptable en el idioma deben ser capaces de comunicarse con los pacientes, entrevistarlos, realizar examen físico e informar los hallazgos. Por ser el vocabulario requerido para realizar el informe de casos de suma importancia es que hemos decidido realizar este trabajo con el objetivo de contribuir a la mejor preparación del personal de la salud en el estudio de Inglés con fines específicos, al tener una ayuda en la preparación de informes de casos.

MÉTODO

Para los estudios de postgrado no existen libros de textos, y los estudiantes tienen dificultades para realizar su estudio independiente por la cantidad de bibliografía que deben consultar. La realización de informes de casos es de gran importancia para la labor asistencial del médico, por lo que realizamos una recopilación de expresiones, frases y vocabulario necesarios para lograr un buen desarrollo de esta habilidad y se confeccionó una guía de utilidad para los estudiantes.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Esta guía fue puesta en práctica con estudiantes que se preparaban para colaborar en países de habla inglesa y los resultados obtenidos fueron buenos, los estudiantes plantean que deben consultar menos bibliografía con el uso de esta guía.

Guía para la realización de informes de casos.

Obtener la información necesaria:

- Entrevista al paciente: es una de las partes más importantes del proceso, se obtiene la información necesaria que debe incluir:

.General history-Datos generales: age, sex, race, marital status, occupation, and perhaps religion.

Esta información constituye el primer párrafo, que debe ser impersonal.

P.ej. A 20-year-old male patient...

2. Chief complaints-Motivo de consulta o ingreso: cuando sea posible, utilizar las palabras del paciente.

Por ej. Chest pain. Esto es la continuación de la oración anterior.

A 20-year-old male patient CAME to the hospital complaining of chest pain.

With the complaint of chest pain.

(Otros verbos que pueden usarse) was admitted to or because of

Presented with

Had/ felt

Suffered from

_ Hystory of present illness- Historia de la enfermedad actual:

Constituye una narración cronológica de la enfermedad del paciente, los síntomas deben ser descritos teniendo en cuenta:

Location-localización

Quality-Cómo es el dolor.

Severity-Intensidad

Timing-Tiempo de inicio, duración, y frecuencia.

Aggravating or relieving factors- Factores que han empeorado o mejorado los síntomas.

Associated manifestations-Manifestaciones asociadas.

Se informan estos datos y toda la información recogida en la entrevista:

On direct questioning the patient admitted /said / denied...

P.ej. On direct questioning the patient admitted that he had become impotent and had also had fever in the last three months.

Or: He had become impotent in the last three...

_ Physical examination.

Guide to a physical examination.

Parts of the physical exam:

Observation

Inspection

Auscultation

Palpation

Para realizar el examen físico los médicos deben preparar al paciente. ¿Cómo darle las instrucciones, y cómo hacer comentarios o tranquilizar al paciente?

a) Prepare the patient.

Expressions used:

I'm just going to... (test your reflexes/ check your blood pressure/

I'd just like to... (examine your mouth/

. Now, I am going to...

b) Instruct the patient.

. Would you...(strip to the waist, please?

. Can you ...please?

. I want you to...

Different instructions used:

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1- roll up (your blouse/shirt/sleeve. | Súbase su... blusa, camisa, manga. |
| 2- Take off ((your blouse/shirt/sleeve | quítese |
| 3- Lie on your face | acuéstese boca abajo |
| 4- Lie on your back | acuéstese boca arriba |
| 5- bend down | agáchese |
| 6- Lean forward | inclínese hacia delante |
| 7- Lean backward | inclínese hacia atrás |
| 8- Unbotton | desabotónese |
| 9- Sit up | incorpórese |
| 10- Sit down | siéntese |
| 11- Take a breath | respire |
| 12- Breath in | coja aire |

13- Breath away	expire
14- Breath out	expulse el aire
15- Hold it	aguante la respiración
16- Turn your head	voltee su cabeza
17- Remove your...	quítese su ...
18- Walk	camine
19- Give a cough	tosa

c)Comment or reassure.

Reassure

. That's fine

. Ok

Comment.

. I'm checking your heart now.

. Ok, we have finished.

. Your BP is normal.

-Para realizar los informes de casos, es necesario saber cómo reportar los hallazgos en el examen físico, usando la forma verbal correcta, que debe ser siempre en pasado e impersonal.

Reporting findings.

. Preposition used: On

Example: On Inspection/auscultation/... the physical exam.

Findings should be reported in simple past, and impersonal (passive voice)

Example: On palpation there was no hepatomegaly, or there was no hepatomegaly on palpation.

(On palpation) No hepatomegaly was found.

No Alteration: There were no significant findings/abnormalities.

There was nothing remarkable.

There was no ankle edema.

Alterations: On examination the patient (he-she)...

was observed/was found/ to be obese/pale

Examination of the abdomen revealed an enlarged liver.

- Investigations-Investigaciones especiales, estudios de laboratorio y otras.

Los verbos que se usan son Order y recommend.

P.ej. Some lab studies were ordered.

En una discusión de casos, para hablar de investigaciones se usa el siguiente vocabulario:

Essential-Esencial: los verbos son should o must be: ordered, required, recommended, essential, important.

Possibly-Posible: se usan los mismos verbos pero con useful o could, Ejp: Cholesterol could be possible in this case.

Not required-No requerido: se usa need not o be not, Ejp:

Cholesterol was not required in this case.

Cholesterol need not to be done in this case.

Results. Resultados. Para informar los resultados se usan los verbos: performed, ordered, recommended, carried out , showed , revealed

p.ej: An EKG was ordered /performed /carried out / recommended /.
The EKG showed / revealed

- Diagnosis-diagnóstico: el diagnóstico puede ser provisional, tentative, working, presumptive and firm.

Verbos que se usan: make / reach / establish / confirm

Para descartar: exclude / rule out /

La presencia o ausencia de un síntoma o signo:

Suggest /support / confirm / exclude /be against / be in favour / be compatible /be incompatible/ fit / a diagnosis /make a diagnosis likely or unlikely.

Para informar: The most likely diagnosis is.../ was...

CONCLUSIONES

Los estudiantes que puedan utilizar esta guía tendrán una ayuda para la discusión y presentación de casos, y a los profesores noveles les puede ayudar para su auto preparación.

BIBLIOGRAFÍA

1. Antich, de León Rosa Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras: Editorial Pueblo y Educación La Habana, 1986.
2. Bates, Barbara A guide to physical examination: 2nd edition La Habana, 1977.
3. Benjamín A, The Helping Interview: 2nd edition, Boston, 1974.
4. Byrne, Donn Teaching Oral English. Ciudad de la Habana: Edición Revolucionaria, 1989.
5. Merriam, Webster's Medical Dictionary: 2nd. Edition Massachusetts, 1995.
6. Material impreso.

Correspondencia: Lic. Luz Martha Sintés Cobas, Avenida Cajigal No. 578 entre Libertad y Maceo, Holguín. Teléf. 423261. Correo electrónico: luz@crystal.hlg.sld.cu

[Indice Anterior Siguiente](#)